

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
163 v.º	28	compatriote	318	28	F. compatriota	5
165	32	que ora tenga	321	21	que ahora tenga	6
166	11	Capítulo XXX.— <i>Que trata del gracioso artífice, y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperissima penitencia en que se anda puesto.</i>	323	1.ª	E. N. Capítulo XXX.— <i>Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo.</i>	7
167 v.º	3	huérfano (corrección sobre el texto).	325	29	N. huérfana	8
170	3 y 4	gañan faquin,	330	10	gañán, faquín,	
171	23 y 24	y cociole,	332	28	y conocióle,	
171	28	No fueran.	332	33	No fueran	9
174	1	nuevas	337	33	nuevas	10
175	13	y dexar pisar	339	36	y dejar pasar	11
176	16	fontezilla	341	30	fuentecilla	12
178 v.º 10 y 11		caramanchon	347	14	camarachón	13
181 v.º 13		agora	353	4	ahora	14
183 v.º 22		credito estaua	357	14	crédito estimaba	
184 v.º 10		me fariga,	358	30	F. me fatiga (poco señalada la t)	
185	5	esposa esta buena,	359	19	E. N. esposa es tan buena.	

Corrección hecha sobre el texto; tachó el *ba*, que decía *estaba*, y resultó la corrección con la *n*, que señaló perfectamente bien, *el es tan buena*, por *el estaba buena*.

— 140 —

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
185 v.º	17	tener por hecho lo que se ha de hacer por buen respeto,	360	26	C. N. tener por hecho lo que no se ha de hacer por buen respeto,	15
186 v.º	4	no vengo á quedar deshonrado, y por el mesmo consiguiente sin vida?	362	3	no vengo á quedar deshonrado, y por el mesmo consiguiente sin vida?	16
186 v.º	32	ha de ser tiempo gastado,	362	29	ha de ser tiempo mal gastado,	17
190 v.º	1	los defectos que se procura,	368	31	F. los defectos que se procuran,	18
191	4	Prosupuesto	369	29	F. presupuesto	
194 v.º	29	caualla	376	24	E. N. callaba,	

Corrección sobre el texto, tinta y letra de época y semejante á la que se describe en el capítulo II de esta edición prueba.

195 1.ª (borrada la primera línea por ser repetida la última del folio 194, que dice): Y de hermosa que Camila tenía, bastante á enamorar.

195 1.ª Una estatua de Marmol, no que vn corazón de carne.

19 E. una estatua de mármol, cuanto más á un corazón de carne.

— 141 —

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
198 v.º	16	383	28	(Este soneto lo repitió Cervantes en su comedia. La casa de Zelos).
203 v.º	26	393	23	<i>E.</i> á quien tuvo la causa de su desgracia;
204 v.º	11	394	34 y 35	<i>F.</i> ya quisiera que la prueba de venir Lotario faltara, temeroso de algún mal repentino suceso;
208	17	401	2	<i>F.</i> camaranchón
208	13	401	1	<i>E. N.</i> Capítulo XXXV.— <i>Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cuervos de vino tinto.</i>
213	22	412	8	<i>F.</i> monasterio,
213 v.º	14	407	1	<i>E. N.</i> Capítulo XXXVI.— <i>Donde se da fin á la novela del Curioso impertinente.</i>

Faltan los folios 216 y 217 del ejemplar prueba, pero en margen inferior vemos una nota de Cervantes que dice: *faltan dos hojas, pero no se pierde el hilo que disuene.* Véase la nota número 23

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
218	1.ª	417	12	<i>N.</i> (Antes del mira está borrada la media línea del ejemplar)
218	4	417	15	<i>F.</i> presupuesto
218 v.º	5	418	11	<i>N.</i> su (corrección sobre el texto)
Este folio tiene al margen: <i>Felicitísimo Señor. Señor Juan de Dios, no es de época.</i>				
219 v.º	31	409	8	<i>F.</i> monasterio,
220	5	409	11	<i>F.</i> monasterio,
En el folio 219, al nivel de: <i>Quijote de la Mancha, Dios guarde á V. muchos años.</i> No es de época tampoco, sino completamente diferente.				
210 v.º	17	407	1.ª	<i>E. N.</i> Capítulo XXXVI.— <i>Donde se da fin á la novela del curioso Impertinente.</i>
210 v.º	27	407	13	<i>E.</i> En esto, el gozo que tenía Leonela de verse protegida en sus amores,

Ejemplar restaurado

Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	NOTA de la Academia
212 v.º	24	que claramente conoció que se le iba acabando la vida,	411	10	C. que claramente conoció que se le iba acabando la vida,	26
212 10 y 11		(Al margen) <i>fuera des discre</i>	410	1.ª	E. N. y <i>fuera de sí,</i>	
			410	3	E. N. sin <i>discreción,</i>	

En nota 27 leemos: *Esta vuestra cautiva*. En las de 1605: *Esta vuestra captiva*. El ejemplar prueba no tiene folio; no podemos, por lo tanto, hacer esa compulsa, toda vez que corresponde al pasaje de Luscinda con Cardenio, cuando juntando ésta su rostro con el suyo le dice: *Vos sí, señor mio, sois el verdadero dueño de esta vuestra cautiva* (edición de Barcelona de 1832, págs. 160 y 161); y claro que, careciendo el ejemplar de los folios 216 y 217, no lo puede tener.

218 v.º	5	y que en los lazos inremediables era suma cordura	418	11	F. y que en los <i>casos</i> inremediables era suma cordura	28
219	15	que yo rogaré al cielo	419	16	E. Que yo <i>de rodillas</i> rogaré al cielo	29
221 v.º	4	Luscinda haría, y representaría la persona de Dorotea.	425	24 y 25	C. Luscinda haría y representaría la persona de Dorotea	30
221 v.º	6	Teodora	425	25	E. Dorotea	

Sobre el texto corrigió este error, transformando la *T* en *D*, y señalando las demás letras, que son de época y de igual tinta.

Ejemplar de Cervantes

Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	NOTA de la Academia
221	31	disparatado.	425	19	F. disparatado.	
221 v.º	1	designio	425	21	F. designio	
221 v.º	6	Toro tea	425	25	F. Dorotea	
221 v.º	31	historius	426	14	F. historias	
221 v.º	9 y 10	No está más de dos jornadas de aquí, pues aunque estuviera más, gustara yo de caminallas, á trueco de hacer tan buena obra.	425	29 á 31	C. No está más de dos jornadas de aquí, pues aunque estuviera más, gustara yo de caminallas, á trueco de hacer tan buena obra.	31

Nada más trae el ejemplar que lo copiado, nada dice de los interlocutores, del señor cura ni de don Fernando, puesto que á continuación de *tan buena obra* léese: «Salió en esto don Quijote.»

222 v.º		(Al margen una nota inteligible)	428	32	E. N. <i>esta muy larga y agradable historia,</i>	
223 v.º		<i>esta muy larga y agradable historia</i> (nota marginal de Cervantes).	429	26	F. si gustárais de <i>passar</i> con nos- otras,	32
224	20	captiuo,	429	36	F. cautivo,	
224	31	Luego no es baptizada replicó Lus- cinda?	430	23	F. Luego no es bautizada? replicó Luscinda.	33
224	32	captiuo,	430	25	F. cautivo,	
224 v.º	3	baptizalla	430	27	F. bautizalla,	

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
224 v.º	1	agora	430	26	<i>F.</i> ahora	
224 v.º	10	captiuo:	430	34	<i>F.</i> cautivo;	
224 v.º	28	captiuo	431	3	<i>F.</i> cautivo.	
225 v.º		(Al margen esta nota)	432	22	<i>N.</i> Quitenseme delante los que <i>esto dijeren</i> que las letras hacen ventaja á las armas, que <i>siempre</i> les diré, y sean quien se fueren, que no saben lo que se dicen:	
224 v.º	29	el qual responidio que Lela Zorayda,	431	16	el qual respondió que Lela Zorayda,	34
225	8	Zorayda macange, que quiere decir, no.	431	27	Zorayda macange, que quiere decir, no.	35
227	6	militre	435	6	<i>F.</i> militar	
229	30	trataban,	441	13	<i>N.</i> trataba,	
Sobre el texto corrigió el <i>trataban</i> , borrando la <i>n</i> última.						
231	30	De modo, que á mi padre le quedan quatro mil en dineros,	445	33	<i>C.</i> de modo que á mi padre le quedaron quatro mil en dineros,	36
220 v.º	21	Capítulo XXXVII. Al nivel de las líneas 21, 22, 23 y 24 tenemos	424	14 á 16	<i>E. N.</i> y ha muerto y no de tabardillo, pues de un revés, zás, le de-	

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
231 v.º	24	una nota marginal que creo significa...	446	23 á 26	<i>E. N.</i> y de Hornos (estas muertes fueron la causa de más rebeldías y maldades, y las únicas de donde nacieron para que mucho durasen, pues dicen que durarán siempre), alcancé.	37
232	14	Digo, en fin, que yo me hallé en aquella felissima jornada	447	12	<i>C.</i> me hallé en aquella felicísima jornada.	38
En el folio 232 existen dos notas marginales, las mismas que se comprenden en la nota 38.						
232	31	que auiedo el Uchali Rey de Ar- gel, atrevido, y venturoso cosario,	447	27 y 28	que habiendo el Uchali, rey de Ar- gel, atrevido y venturoso corsario,	39
232 v.º	20	Halleme el segundo año, que fue el de setenta y dos, en Naurino,	448	12 y 13	Halléme el segundo año, que fué el de setenta y dos, en Navarino,	40
232 v.º	25	Porque todos los leventes, y genizaros.	448	16	<i>C.</i> porque todos los leventes y genizaros	41
234	26	(Tiene un borrón)				
236	12	En resolucion, la armada boluio á Constantinopla, triunfante y vencedora.	454	27 y 28	<i>N. E.</i> En resolución, la <i>armada vencedora</i> , volvió triunfante á Constantinopla,	

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
233	28	y puesto en posesión del a Mulley Hamet,	449	15	y puesto en posesión dél á Mulley Hamet,	42
235	10	en traje de Arnaute,	452	12	<i>F.</i> en traje de arnaute	43
235	10	con vn griego espia, y no se si vino en libertad:	452	12 y 13	<i>F.</i> con un griego espia, y no sé si vino en libertad,	44
236	11	la fortificación nueva, que auia hecho el Fratin,	454	25	<i>F.</i> la fortificación nueva, que había hecho el Fratin,	45
236	14	el Uchali, al qual llamauan, Uchali Fartax, que quiere dezir en lengua Turquesca. El renegado tiñoso, porque lo era:	454	29 y 30	el Uchalí, al qual llamaban Uchalí Fartax, que quiere decir en lengua turquesca: El renegado tiñoso, porque lo era:	46
236	29	vino á ser Rey de Argel, y despues á ser General de la mar, que es el tercero cargo que ay en aquel señorío.	455	10 y 11	vino á ser rey de Argel, y después á ser General de la mar, que es el tercero cargo que hay en aquel señorío.	47
236	24	catorce años, y á más de los 34, de su edad renegó,	455	5	catorce años, y á más de los treinta y quatro de su edad renegó	

La edición de Barcelona de 1832 trae el 34 en letra.

237	28	Solo libro... llamado... el qual,.... hecho cosas	456	36	<i>F.</i> Solo libró.... llamado,.... al cual,.... hecho cosas	48
238	6	y dentro del venían diez zianiys	458	1	y dentro dél venían diez cianiys,	49

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
238 v.º	12	allí viuia,..... Alcajde que..... de mucha calidad.	459	1 á 3	<i>F.</i> allí vivía..... alcaide que..... de mucha calidad;	50
239	2	vn renegado, natural de Muroia,	459	23	un renegado natural de Murcia,	51
239 v.º	13	Cuando yo era niña, tenia mi padre una esclava, la qual en mi lengua me mostró la Zala Christiansca.	460	28 y 29	<i>C.</i> Cuando yo era niña tenía mi padre una esclava, la cual en mi lengua me mostró la Zala cristianesca,	52

En el folio 239, desde la línea 13 hasta la 31 inclusive, el mismo tipo de letra de la obra: las cinco líneas primeras del folio 240, lo mismo que el tipo de la página anterior. La edición de Barcelona de 1832, en su página 211, líneas 27, 28, 29, 30 y 31, letra cursiva, lo mismo que la mitad de la página 212.

240	31	quodo	462	3	<i>F.</i> quedó	
240 v.º	1	venia.	462	5	<i>F.</i> vivía,	

En el folio 240 vuelto, desde la línea 10 hasta la 28, igual tipo que el de la obra. La edición de Barcelona del año 1832, trae la cláusula que el renegado leyó, página 214, líneas 4 hasta la 23, en letra cursiva también.

El folio 241 vuelto, toda la página en su tipo.

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
239 v.º	28	461	5 y 6	53
241 .	18	463	16	54
241 v.º	14	464	7	55
Este párrafo, que en la línea 9 empieza <i>Yo no</i> y termina en línea 27 con <i>señor mio</i> , se halla en la edición de Barcelona de 1832 con letra cursiva, y el ejemplar prueba le tiene en el mismo cuerpo que el de la obra.				
241 v.º	17	464	10	56
242 v.º	13	465	1	57
242	21	465	8	58
242 v.º	2	465	21 á 23 E.	59

Claro es que todas las reflexiones que la nota 59 contiene sobre la significación de «tagarino,» como fronterizo, caen por su propio peso, toda vez que Cervantes tiene consignado *Tagarino*, no *Tagarino*.

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
242 v.º	31	466	13	60
243 v.º	7	469	5 y 6	61
243 v.º	14	469	11	62
244 v.º	14	471	15	63
244 v.º	19	471	19	64
245 v.º	11	473	1	65
246	7	473	28	66
246 v.º	2	474	18	67

En el pasaje posterior, ó sea en la línea 29 del mismo folio 246 vuelto, dice: *Ameri Christiano*, no, *Ameri: Vete Christiano, Vete.*

246 v.º	5	474	21	68
247 v.º	17	476	21	69
249	4	478	27	

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Página	Línea	Página	Línea	
249	16	479	2	
249 v.º	22	480	3	F. paño de la boca:
251	19	482	20	C. cae sesenta millas de Argel;
251	26	482	26	que no yo.
251 v.º	143	482	34	y asiéndole de la almalfa le saca-
251 v.º	4	482	36	mos medio ahogado y sin sen-
251 v.º	19	483	14	tido,
252 v.º	29	485	13	al lado..... promontorio, ó cabo,....
253 v.º	23	486	30 á 33cava Rumia,.... mala..... mu-
253 v.º	32			jer cristiana,
253 v.º	32			para que felicemente diésemos fin
253 v.º	32			vimos cerca de nosotros vn baxel
253 v.º	32			redondo,
253 v.º	32			y que no quería tocar en ningún
253 v.º	32			puerto de España, sino passar el
253 v.º	32			estrecho de Gibraltar de noche,
253 v.º	32			ó como pudiesse, y yrse á la Ro-
253 v.º	32			chela de donde auia salido,

El folio 245 está equivocado con el 253, que es el que le pertenece.

253 v.º 32 con la qual vista, todas nuestras pesadumbres, y pobreza se nos

487 1 á 3 con la cual vista, todas nuestras pesadumbres y pobreza se nos

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
254 v.º	5	487	33 á 35	
254 v.º	5	487	33 á 35	cuando llegamos al pie de una dis-
254 v.º	5	487	33 á 35	formissima y alta montaña, no
254 v.º	5	487	33 á 35	tan junto al mar, que no conce-
254 v.º	5	487	33 á 35	diesse un poco
254 v.º	5	487	33 á 35	porque un pastor auia apellidado
254 v.º	5	487	33 á 35	al arma:
254 v.º	5	487	33 á 35	Y en diciendo esto don Fernando,
254 v.º	5	487	33 á 35	o para conocer primero, si despues
254 v.º	5	487	33 á 35	de descubierto, su hermano por
254 v.º	5	487	33 á 35	verle pobre se afrentaba, ó le re-
254 v.º	5	487	33 á 35	cebia con buenas entrañas,
259	6	496	29	eceto
260	2	498	17	Piru
260	27	499	2	tus
260 v.º	21	499	32	le puso anchas manos en los pechos

También permutaron el folio 255 con el 245.

olvidaron de todo punto, como si no hubieran pasado por nosotros,

olvidaron de todo punto, como si no hubieran pasado por nosotros;

255 v.º 7 porque un pastor auia apellidado al arma:

255 v.º 7 porque un pastor auia apellidado al arma:

257 19 Y en diciendo esto don Fernando,

257 19 Y en diciendo esto don Fernando,

258 v.º 24 o para conocer primero, si despues de descubierto, su hermano por verle pobre se afrentaba, ó le re-

258 v.º 24 o para conocer primero, si despues de descubierto, su hermano por verle pobre se afrentaba, ó le re-

259 6 eceto

259 6 eceto

260 2 Piru

260 2 Piru

260 27 tus

260 27 tus

260 v.º 21 le puso anchas manos en los pechos

260 v.º 21 le puso sus anchas manos en el pecho